Марина БОРЩЕВСКАЯ

Литературный конкурс «О РОССИИ С ЛЮБОВЬЮ»

1. НАШ ЦАРСКИЙ ПРИГОРОД

Письмо

Царицыно, Останкино, Кусково,

Архангельское, Павловск, Петергоф…

Абрамцево, Мураново, Хотьково,

Суханово, Голицыно - таков

Наш царский пригород, -

Провинция, задворки,

Аллеи, жимолость, шиповник…

Но прости, -

Не знаю, дорогой, как мне перевести

Мой лопоухий сад

И ласточкины створки…

В Баварии сейчас румяный карнавал,

И пиво подают в высоких тонких вазах…

И – ласточки снуют?

И в многошумных вязах –

Шмели и бабочки?

 И тоже – наповал?

Мне кажется чужим

 Их дорогой уют,

И шапочки с пером,

 И розовые лица.

Германия звенит

 Бокалами и – снится

Как сказка зимняя,

 Как ёлочный салют…

Кто пальчик уколол?

 Красавица бледна,

И снежный рафинад

 Вспухает разве розой?

Ты помнишь, как растёт

 Безумная луна?

Zwei Manner\*- это мы!

 Beobachten! – над прозой.

Богемские холмы,

 Холодные леса

Я вижу сквозь стекло,

 Закутавшись в простуду.

В Останкино – твоя прощальная краса?

В Саксонии она?

А я готова к чуду.

Мой друг в Германии,

А я его люблю

В осеннем ранней мгле

На Яузе старинной, -

К окну прижавшись лбом, -

Где свет, как жизнь, ловлю,

Где жёлтый лист летит

Черёмухи с рябиной…

* Zwei Manner - см. романтическую картину Каспара Давида Фридриха

«Zwei Manner beobachten den Mund» («Двое, созерцающие луну»).

(МБ: В клавиатуре, к сожалению, нет знака «умлаут», слово «Manner» написано с буквой «а». По-немецки следует читать «мЭнер».)

Прогулка

Сколько мы встретили деревьев,

Стоящих в обнимку!

Полосатое коричневое поле, -

Видно, как ещё молода

И ещё хороша земля.

Мы видели соловья

И комариную спинку

(В чашке! Прощальную, утопающую –

Ах, уже ничего изменить нельзя!)

О соловье мы опять заспорили, -

Я сказала,

Что слово *соловей*

Чудеснее самого соловья.

Золотые мачты, шпили, шатры, -

Начало!

Лето в самом начале –

Филемоны, Бавкиды и Тополя.

Дом. Окно, Увитое –

Конечно же, виноградом.

Или плющом.

Вы сказали,

Что это – хмель.

Даже в этом мире, -

Самом сиром и самом коварном,

Есть блаженные вещи:

Окна, арки, духи шанель.

И ещё многое мы узрели

С отроком Даниилом

В лето – начала июня,

Седьмого дня.

Мы ходили по этой земле,

Мы её жалели.

И земля любила

И тебя и меня.

2. ЭТИМОЛОГИЯ

- *Ауфвидерзеен,* - говорит немец

И уже планирует будущую встречу.

- *Бай,* - щёлкает каблуками гражданин мира, -

Ну, всё, пока, счастливо оставаться…

- Бай-бай, - шепчу я ему в след, -

Мы все здесь, действительно, спим…

И пылкий итальянец,

Целуя воздух смуглыми губами:

- *Аривидерчи!* – предвкушает новое свидание.

И француз, чиркая в воздухе своим острым *орэвуар,*

Зажигает огонёк веры в разумное устройство мира.

И, может быть, даже эскимосы,

Перебирая в своих серебристых-шоколадных головах

Целую сотню имён такого, в сущности, обыкновенного снега,

Оставляют себе при слове расставанья

Хотя бы снежную, нежную капельку надежды…

И звенят, звенят колокольцы,

И северное сияние раскалывает небо

На тысячи сверкающих осколков.

- Мы обязательно, однако, вернёмся, -

Кто может знать, кто может знать…

И только русский, расставаясь,

Похоже, ни на что не надеется:

Он знает, что печаль – это печать,

И она неизбывна,

И что разлука – сука

Лукавая –

Не может быть краткой,

Как школьная переменка, - она

Разливается,

И не видно уже никаких берегов.

Весь мир – разлука…

И потому, расставаясь, молча кричит

И просит (для тех, кто слышит)

Хотя бы о прощении…

Прощай, радость, жизнь моя!

*Прости – прощай…*

*---------------------------------------------------------------------------*

Auf Wiederseen (немецк.) – до свиданья, увидимся снова.

Good bye (англ.) – примерно: счастливо оставаться.

Arivederci (итал.) – опять увидимся.

Au revoir (франц.) – что-то в том же роде.

--------------- (эскимосск.) – однако, не знаю.

Прощай, прощанье, прости – русское, роковое…